

DOC
CA1
EA10
2010T24
EXF



CANADA

TREATY SERIES 2010/24 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an agreement extending the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America providing for Coordination of the Icebreaking Activities of Canada and the United States on the Great Lakes, done at Ottawa on 5 December 1980

Washington, 30 November and 2 December 2010

In Force 2 December 2010

NAVIGATION

Échange de notes entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un accord prolongeant l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique prévoyant la coordination des activités canado-américaines de brisage des glaces dans les Grands Lacs, fait à Ottawa le 5 décembre 1980

Washington, le 30 novembre et le 2 décembre 2010

En vigueur le 2 décembre 2010

ATML-DOC
.64298445(E)
64298457(F)



CANADA

TREATY SERIES 2010/24 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an agreement extending the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America providing for Coordination of the Icebreaking Activities of Canada and the United States on the Great Lakes, done at Ottawa on 5 December 1980

Washington, 30 November and 2 December 2010

In Force 2 December 2010

NAVIGATION

Échange de notes entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un accord prolongeant l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique prévoyant la coordination des activités canado-américaines de brisage des glaces dans les Grands Lacs, fait à Ottawa le 5 décembre 1980

Washington, le 30 novembre et le 2 décembre 2010

En vigueur le 2 décembre 2010

Foreign Affairs and Int. Trade
Affaires étrangères et Commerce int.

MAR - 5 2012

Return to Departmental Library
Retourner à la bibliothèque du Ministère

LIBRARY / BIBLIOTHEQUE
Dept. of Foreign Affairs
and International Trade
Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international
125 Sussex
Ottawa K1A 0G2

*The Secretary of State of the United States of America
to the Ambassador of Canada*

Washington, November 30, 2010

His Excellency Gary Albert Doer
Ambassador of Canada

Excellency:

I have the honor to refer to the exchange of notes of October 28, 1980, and December 5, 1980, between our Governments, constituting an Agreement providing for coordination of the icebreaking activities of Canada and the United States of America on the Great Lakes – St. Lawrence Seaway System (the “1980 Agreement”). I have the further honor to refer to the exchanges of notes of December 4, 1990, December 5, 1995, December 4, 2000, and December 5, 2005, between our Governments, each providing for the renewal of the 1980 Agreement for additional five-year periods.

The 1980 Agreement, as renewed, has been beneficial to both our countries and has helped to promote our shared objective of maintaining open routes for maritime commerce in ice-covered waters. Accordingly, I have the honor to propose that our Governments agree to renew the 1980 Agreement under the conditions set forth in the Annex to the 1980 Exchange of Notes, for an additional period of five years from December 5, 2010.

If the proposal set forth in this Note is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force on the date of your reply and shall continue in force for a period of five years from December 5, 2010.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Edward A. Lee

I

*La Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
à l'Ambassadeur du Canada*

(Traduction)

Washington, le 30 novembre 2010

Son Excellence Monsieur Gary Albert Doer
Ambassadeur du Canada

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter à l'Échange de notes des 28 octobre 1980 et 5 décembre 1980 entre nos gouvernements, qui constitue un accord prévoyant la coordination des activités canado-américaines de brisage des glaces dans le réseau des Grands Lacs et de la Voie maritime du Saint-Laurent (l'« Accord de 1980 »). J'ai en outre l'honneur de me reporter aux Échanges de notes du 4 décembre 1990, du 5 décembre 1995, du 4 décembre 2000 et du 5 décembre 2005 entre nos gouvernements, chacun prévoyant la prolongation de l'Accord de 1980 pour des périodes additionnelles de cinq années.

L'Accord de 1980, tel que prolongé, a été avantageux pour nos deux pays et a contribué à promouvoir notre objectif commun, à savoir maintenir ouvertes les voies maritimes commerciales dans des eaux recouvertes de glace. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que nos gouvernements conviennent de prolonger l'Accord de 1980, aux conditions énoncées dans l'Annexe de celui-ci, pour une période additionnelle de cinq ans commençant le 5 décembre 2010.

Si la proposition contenue dans la présente note agréée à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un Accord entre nos gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, et demeurera en vigueur pour une période de cinq ans commençant le 5 décembre 2010.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Pour la Secrétaire d'État :

Edward A. Lee

II

*The Ambassador of Canada to the Secretary of State
of the United States of America*

Note: UNEN70

Washington, December 2, 2010

Madam Secretary,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated November 30, 2010, which states in its entirety as follows:

Excellency,

I have the honor to refer to the Exchange of Notes of October 28, 1980, and December 5, 1980, between our Governments, constituting an Agreement providing for coordination of the icebreaking activities of Canada and the United States of America on the Great Lakes - St. Lawrence Seaway System (the "1980 Agreement"). I have the further honor to refer to the Exchanges of Notes of December 4, 1990, December 5, 1995, December 4, 2000 and December 5, 2005, between our two Governments, each providing for the renewal of the 1980 Agreement for additional five year periods.

The 1980 Agreement, as renewed, has been beneficial to both our countries and has helped to promote our shared objective of maintaining open routes for maritime commerce in ice-covered waters. Accordingly, I have the honor to propose that our Governments agree to renew the 1980 Agreement under the conditions set forth in the Annex to the 1980 Exchange of Notes, for an additional period of five years from December 5, 2010.

If the proposal set forth in this Note is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force on the date of your reply and shall continue in force for a period of five years from December 5, 2010.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

II

*L'Ambassadeur du Canada à la Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique*

Note: UNEN70

Washington, le 2 décembre 2010

Madame la Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 30 novembre 2010, dont le texte, en français, est libellé comme suit :

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter à l'Échange de notes des 28 octobre 1980 et 5 décembre 1980 entre nos gouvernements, qui constitue un accord prévoyant la coordination des activités canado-américaines de brisage des glaces dans les Grands Lacs (l'« Accord de 1980 »). J'ai en outre l'honneur de me reporter aux Échanges de notes du 4 décembre 1990, du 5 décembre 1995, du 4 décembre 2000 et du 5 décembre 2005 entre nos gouvernements, chacun prévoyant la prolongation de l'Accord de 1980 pour des périodes additionnelles de cinq années.

L'Accord de 1980, tel que prolongé, a été avantageux pour nos deux pays et a contribué à promouvoir notre objectif commun, à savoir maintenir ouvertes les voies maritimes commerciales dans des eaux recouvertes de glace. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que nos gouvernements conviennent de prolonger l'Accord de 1980, aux conditions énoncées dans l'Annexe de celui-ci, pour une période additionnelle de cinq ans commençant le 5 décembre 2010.

Si la proposition contenue dans la présente note agréée à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un Accord entre nos gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, et demeurera en vigueur pour une période de cinq ans commençant le 5 décembre 2010.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

I am pleased to inform you that the Government of Canada accepts the proposal set forth in your Note. The Government of Canada further agrees that your Note, together with this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between Canada and the United States of America, which shall enter into force on the date of this note, and shall continue in force for a period of five years from December 5, 2010.

Accept, Madam Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

Gary Doer
Ambassador of Canada

J'ai le plaisir de vous informer que le gouvernement du Canada accepte la proposition contenue dans votre note. Le gouvernement du Canada accepte, de plus, que votre note ainsi que la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent un accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique, qui entrera en vigueur à la date de la présente note, et demeurera en vigueur pour une période de cinq ans commençant le 5 décembre 2010.

Veillez agréer, Madame la Secrétaire d'État, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Gary Doer
Ambassadeur du Canada

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2011

Available in Canada through your local bookseller
or by mail from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995
Fax : (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Catalogue No: FR4-2010/24
978-1-100-54083-2

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2011

En Vente au Canada chez votre libraire local
ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779
Commandes seulement : 1-800-635-7943
Numéro de catalogue : FR4-2010/24
978-1-100-54083-2

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01026231 2

DOCS

CA1 EA10 2010T24 EXF

Canada

Navigation : Exchange of notes
between the Government of Canada
and the Government of the United
States of America constitut
.B4298445(E) .B4298457(F)

